

INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für
interkulturelles Übersetzen und Vermitteln

Association Suisse pour l'interprétariat
communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato e
la mediazione interculturale

Journée professionnelle 2013

Qu'est-ce qu'il y a de « culturel » dans l'interprétariat communautaire ?

Date	Samedi 1er juin 2013
Lieu	Kirchgemeinde Petrus, Brunnadernstrasse 40, Berne
Coûts (<i>repas de midi y compris</i>)	Membres INTERPRET : CHF 50,00 Non-membres : CHF 120,00
Inscription :	d'ici le 10 mai prochain, au moyen du talon d'inscription ci-joint, ou directement à

coordination@inter-pret.ch

031 351 38 28

Public-cible

La journée professionnelle s'adresse avant tout aux interprètes communautaires. Les professionnel-le-s exerçant dans les domaines d'intervention ainsi que toute autre personne intéressée sont évidemment aussi les bienvenu-e-s !

Programme de la journée

Deux exposés reposant sur des fondements scientifiques dépeignent des aspects particuliers de la qualité et du professionnalisme dans l'exercice de l'interprétariat communautaire. La discussion porte sur la question de savoir dans quelle mesure des éléments « culturels » sont autorisés / peuvent / doivent jouer un rôle dans l'exercice de cette activité. Les exposés ainsi que les discussions en plénum se dérouleront en allemand (avec interprétation simultanée en français).

Programme détaillé

- | | |
|-------|--|
| 9h00 | Arrivée, café et croissants |
| 9h30 | Allocution de bienvenue et introduction : « Culture » / « aspects culturels », exposé et définition de travail |
| 10h | Mme Marina Sleptsova, lic. phil. :
Présentation de l'étude « Profil d'exigences et de rôles pour les interprètes dans le domaine médical » |
| 11h15 | Groupes de discussion |
| 12h45 | <i>Repas de midi sur place</i> |
| 14h | Mme Sebnem Bahadir : Exposé interactif sur la méthode d'entraînement concernant la « mise en scène » des séances d'interprétariat, avec un accent mis sur les facteurs culturels |
| 16h30 | Discussion conclusive (fish bowl) |
| 17h | Distinction des nouveaux/elles titulaires du brevet fédéral et apéritif |

Journée professionnelle, 1er juin 2013

Inscription

Nom : Prénom :

Adresse :

NPA : Lieu :

Téléphone : Courriel :

Je suis membre d'INTERPRET :

- Oui (CHF 50,00)
- Non, mais je désire devenir membre et profiter directement du tarif réduit
- Non (CHF 120,00)

Je participe en qualité de :

- Interprète communautaire
- Professionnel-le du domaine de
- Représentant-e d'un service d'interprétariat régional
- Représentant-e d'une institution de formation
- Personne intéressée par la thématique de la journée

Je parle :

- allemand
- français

Délai d'inscription : 10 mai 2013